



RUSSIAN TRANSLATING
SVETLANA POTTON
 San Diego, California, USA
TELEPHONE: (619) 888-8191
E-MAIL: svaldr@yahoo.com

Qualifications Highlights	<ul style="list-style-type: none"> • Russian/English interpreter (certified, simultaneous, consecutive verbal interpreting and written translations). • Registered Nurse (state of California) • Radio-journalist (hosting, broadcasting live radio-shows in Russian language from California to world-wide) • Meditech Computer Instructor on charting/documentation/medication administration. • Visa-free international medical escort (possible due to the possession of a dual citizenship, USA & RF).
Education & Licenses	<ul style="list-style-type: none"> • Certified Interpreter for Immigration Courts, Bowne Global Solutions (former Berlitz Interpretation Services, Inc.), Washington D.C., 1997. • Federal Registration for interpreting services: DUNS # 026700406, CCR 3QTR9 • Registered Nurse (State of California license # 693865) • Alaska Business License for “Russian Translating” since 1994 (active). • California Business License for interpreting services since 2010 • Certification as a Civil Defense Nurse, Far Eastern State University, Vladivostok, USSR, 1989. • Master’s degree in Journalism, Far Eastern State University, Vladivostok, USSR, 1989. Diploma evaluated and approved in the USA.
Employment	<p><u>Translator/Interpreter</u>, Extensive experience working for both U.S. and Russian Federal Governments, military agencies, judicial services, scientific programs, native corporations, medical organizations, and various businesses, 1995 to present. (<i>see supportive information for details</i>)</p> <p><u>Radio-Journalist/News Reporter</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Southern California Russian community radio http://www.volnafm.com/ 2012. • Khabarovsk State Radio, Khabarovsk, Russia 1989-1993. <p><u>Registered Nurse</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sharp Healthcare Corporation: SRN (Staff Resource Nurse) floating to the Sharp Hospitals such as: Memorial, Chula-Vista (12/2009-present) • PRN Nursing: (12/2008 – 3/2009) • Preferred Healthcare (American Mobil Nursing): Kaiser Permanente Hospital, (9/2007 – 6/2008). UCSD Medical Center, (6/2007 – 9/2007) • American Nursing: (2002-2007) • Meditech & E-Mar instructor. Regional Hospital, Alaska Medical Native Center (as American Nursing RN) • Nurse Finders: Kaiser Permanente Nursing Clinic (8/08 -10/08, Queen’s, Straub (1/06 – 4/06) • Providence Hospital (2000 – 2006) • Plastic Surgery office of Dr. Troxel (1999) • North Star Behavioral Hospital (1999-2000)

Supportive Information

(Major events, where simultaneous interpreting was performed)

- “Those other Russians” 5th International and 1st Finnish Conference on Russian-America in Mariehamn, Åland Islands in Finland. August 2012. [Vikings photos](#)
- ESRI 2010, 2011, 2012 large international conference (GIS, spatial data analyses) in San Diego, California. Interpreted for the team of Russian Oil and Gas experts from Siberia "Surgutneftegas". July 2010, 2011, 2012. [ESRI photos](#)
- Fort Ross 2012 Bicentennial Conference. International conference in Santa Rosa, California. April 2012. [Bicentennial celebration of Fort Ross](#)
- Visit of the Moscow group (Defense industry engineers) to Tijuana, Mexico. January 2012.
- Visit of the Moscow City Duma Russian Federation delegation to the California Senate. Sacramento, California. April 2011.
- “LPSR-300” (Laboratory Portable Spectroreflectometer), “TESA-2000” (Total Emittance/Solar Absorbance Portable Reflectometer) training of Russian space-craft experts on use of the LPSR-300 and TESA-2000 at the manufacturing company, AZ-Technology, in Huntsville, Alabama. December 2010, March and September 2011. [Huntsville photos](#)
- “Russian America” international conference in Sitka, Alaska organized by the National Park Service and Sitka Historical Society. August 2010 [Sitka photos](#)
- FRAEC (Foundation for Russian-American Economic Cooperation) U.S.-Russian Far East Municipal Partnership Program, Municipal Exchange: 1) Delegation from Petropavlovsk-Kamchatsky, Russia, visiting Seattle, WA & Anchorage, Alaska in December, 2009; 2) Delegation from Nevelsk, Sakhalin, Russia, visiting Anchorage, Alaska in July, 2010. [FRAEC photos](#)
- International Program for Physicians, at the Institute for Palliative Medicine, San Diego Hospice. Participants from Kiev, Lvov, Ukraine. April 2010.
- HIV/AIDS, 8th and 9th Annual International Conference, Defense Institute For Medical Operations, San Antonio, Texas. 38 participating countries. [2009 DIMO pics](#) & [2008 DIMO pics](#)
- Military International HIV Training Program (MIHTP), under sponsorship of the Department of Defense of the USA. University of California San Diego (UCSD), San Diego State University (SDSU), and the Naval Medical Center San Diego, California. July-August, 2009
- Unit Deployment Exchange. Visit of the Kazakhstan Peacekeeping Unit (KazBrig) delegation to the National Guard Airbase in Tucson, Arizona. July 2009. [Arizona pictures](#)
- Beringia. Years: 2009, 2006, 2005, 2004, 2003, International scientific and social-cultural projects, programs, held in Anchorage, Alaska and in Provedeniya, Chukotka, Russia. National Park Services USA. [Beringia photos](#)
- MIPIM-2008. Cannes (France). March, 2008 [Joint Pavilion "Regions of Russia" as part of the MIPIM-2008 International Property Conference. Investments and developments.](#) [MIPIM pictures](#)

- SAREX. Years: 2007 & 2006. Trilateral Joint Search and Rescue in the Arctic Exercise (USA, Russia, Canada). [SAREX photos](#)
- City-Link Program. 2007. Exchange of delegations between 13 small towns of Alaska, Khabarovsk and Sakhalin Regions.
- US Coast Guard partnership visits with Coast Guard of the FSS of the Russian Federation. [USCG pictures](#)
- Military Judicial Representatives meeting. 2004 Alaska, Hawaii. Meeting of the Judicial representatives from NOAA, USCG, DA offices, RF Border-Guard Services regarding a large criminal case of the international level.
- (and many other events)

Clients:

Here are a few of these agencies and organizations I've had experience with:

1. Federal Government agencies, such as

- **United States Citizenship and Immigration Services (USCIS)**
- **Defense Institute For Medical Operations (DIMO), San Antonio, Texas**
- **Department of Community and Economic Development, Division of International Trade and Market Development, state of Alaska**
- **State Duma of the Russian Federation.**
- **National Oceanic and Atmospheric Agency (NOAA)**
- **Federal Emergency Management Agency (FEMA)** and its Russian counterpart **Russian Federation's Ministry of Extraordinary Situations (EMERCOM).**
- **United States Fish and Wildlife Services (US FWS)** in relations with **Pacific Research Institute of Fisheries and Oceanography (TINRO)**
- **US National Park Services (NPS)** and their multiple partners from the Russian Far East.

These interactions included work not only in Alaska (Anchorage, Kodiak, Juneau, Fairbanks), Hawaii (Honolulu), USA, but also numerous trips to Russia – Khabarovsk, Vladivostok, Uzun-Sakhalinsk on the Sakhalin Island, Anadyr on the Chukotka Peninsula, Elizovo and Petropavlovsk-Kamchatskii on the Kamchatka Peninsula.

2. Military agencies including:

- Extensive collaboration and consultation between the **United States Coast Guard** (Alaska Region, D-17) and the **North-Eastern Borderguard Directorate Coast Guard of the FSS of the Russian Federation** (Kamchatka Region) regarding safety and fisheries law enforcement issues in the Bering Sea.
- Interpreting during the trilateral discussions between the delegations of **the United States Air Force, Alaskan Command, the Federal Aviation-Space Search and Rescue Directorate, Ministry of Defence, Russian Federation, and the 1st Canadian Air Division, Canadian Forces** on cooperation in Search and Rescue in the Arctic, and participation in the SAREX (joint Search and Rescue Exercise).
- Interpreting for the **Federal Emergency Management Agency (FEMA)** and its Russian counterpart **Emercom** during their meetings in Anchorage, Alaska, Khabarovsk, Vladivostok, Russia. Participation in the Earthquake Exercise on Sakhalin Island, Russia.

3. Native corporation Alaska Nanuuq Commission. Interpreting during the International Polar Bear Conference in Nome, Alaska.

4. Legal agencies. Since my certification through the Bowne Global Solutions (former Berlitz Interpretation Services, Inc.) I have been working with several Legal agencies such as:

- **US Citizenship and Immigration Services of the Department of Homeland Security,**
- **Legal firms, San Diego County**
- **Anchorage, Alaska Court system,**
- **US attorney's Office, Anchorage, Alaska,**
- and various private legal firms.

5. Maritime agencies:

- As a registered nurse and interpreter I accompanied a man injured at sea after his surgeries and treatment in the US back to his hometown in Ukraine. **ANP Shipping**, the maritime agency that took care of the sailor's needs and the Providence hospital's personnel where patient was treated, chose me for that role because of my experience as a

medical professional and a linguist. Due to my dual citizenship, Russian and American, I did not need a visa for that trip. I accompanied my client all the way from Anchorage to Odessa with landings in Seattle, Amsterdam and Budapest.

- For **Alaska Maritime Agency** I interpreted during the unloading process from the Russian oil tanker at the port of Anchorage. I also interpreted for their Russian clients who were injured at sea and received treatment in the Alaskan hospitals.

6. Hospitals. As a licensed medical professional (Registered Nurse) I have provided my translating/interpreting services for patients in different health settings:

- **Sharp Healthcare Corporation, San Diego county, California**
- **UCSD Medical center, San Diego, California**
- **Kaiser Permanente Hospital, San Diego, California**
- **Providence Hospital, Anchorage Alaska**
- **Alaska Regional (Columbia) Hospital,**
- **Alaska Native Hospital** and different private practices/clinics,
- **Quin's Hospital, Honolulu Hawaii**

7. Book and documents translations. My proficiency encompasses written translations for a wide range of documents and letters.

-
- I had an honor to be one of the translators of the book series by **Jim Smith** dedicated to the pioneers, explorers of the Russian North-East lands, such as Kamchatka, Chukotka, and Alaska: "*Russia's Search for America 1716-1732*", "*The First Kamchatka Expedition of Vitus Bering, 1725-1730*".
- I have translated a booklet for the **Alaska State Troopers** "*Information for Victims of the Domestic Violence*" <http://www.dps.state.ak.us/ast/dv/>
- "**2010 International Conference on Russian America**" translation of scholar presentations:

- Maria Barsukova, Elena Yemelyanova "[Irkutsk-Fort Ross Club](#)"
- Larisa A. Glatskova "[Bilingualism in Russian America](#)"
- Artur V. Kharinskiy et al
"[Archeological Research in the Historical Center of Irkutsk.](#)"
- Vladimir Kolychev "[The Chirikov Riddle: Is Surge Bay the Answer?](#)"
- Nadezhda Kuklina "[Walking through the places of Russian America in Irkutsk](#)"
- Vladimir Tikhonov "[The Role of Irkutsk Merchants in the Trade Hunting of the Pacific Ocean and Alaska](#)"
- Andrei Grinev "[Peculiarities of Social Mobility of the Creole Population in Russian America](#)"

My forte is verbal interpretation - the area of expertise: presenting consecutive or simultaneous interpreting. I have provided both styles of interpreting services for a wide range of conferences, workshops, and while accompanying official groups and delegations.